

Česká republika – Ministerstvo zahraničních věcí

IČ: 45769851

DIČ: CZ 45769851

sídlo: Loretánské náměstí 5, 118 00 Praha 1

zastoupené Ing. Blankou Fajkusovou, PhD., vrchní ředitelkou sekce informačních a komunikačních technologií

(dále jen „MZV“)

a

Artlingua, a.s.

IČ: 00298638

DIČ: CZ 00298638

sídlo: Mánesova 917/28, Vinohrady, 120 00 Praha 2

zastoupená

(dále jen „dodavatel“)

uzavírají ve smyslu ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, tuto

Smlouvu o poskytování tlumočnických služeb

(dále jen „smlouva“):

Smlouva č. SM7223-002

Č.j. 104319/2023-MZV/OAZI

Číslo veřejné zakázky: 3 0721 003 72

I. Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je poskytování tlumočnických služeb pro potřeby MZV a závazek dodavatele tyto tlumočnické služby poskytnout v souladu s podmínkami této smlouvy a obecně závaznými právními předpisy, které se na poskytování tlumočnických služeb vztahují (dále jen „tlumočnické služby“). Za tlumočnické služby takto včas a řádně poskytnuté MZV zaplatí cenu ve výši a za podmínek podle této smlouvy.
2. Tato smlouva je uzavřena v souladu se zadávacími podmínkami MZV jako zadavatele, včetně jejich příloh. V případě sporu o plnění předmětu této smlouvy, zejména v případech touto smlouvou neupravených, bude postupováno v souladu se zadávacími podmínkami a nabídkou účastníka/dodavatele.
3. Tato smlouva se nevztahuje na tlumočnické služby spadající do působnosti § 30 písm. a) zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (tzv. vrcholové a státní návštěvy).

II. Popis tlumočnických služeb, místo a čas plnění a povinnosti dodavatele

1. Plnění předmětu smlouvy bude probíhat na základě dílčích písemných objednávek MZV podepsaných zástupcem MZV oprávněným podepsat tuto smlouvu a doručených dodavateli (dále jen „objednávka“). MZV je oprávněno takto objednávat tlumočnické služby kdykoliv během účinnosti této smlouvy až do vyčerpání jejího dohodnutého finančního limitu.
2. Dodavatel se zavazuje poskytovat MZV tlumočnické služby za následujících podmínek:
 - (a) Dodavatel splní veškeré objednávky obdržené od MZV.
 - (b) Dodavatel bude pro MZV dostupný 24 hodin denně a v případě potřeby zahájí plnění objednávky MZV ve lhůtě do jedné hodiny od jejího obdržení a bude v něm pokračovat po celou dobu potřeby, kterou mu sdělí MZV.
 - (c) Dodavatel odpovídá za bezpečnost dokumentů poskytovaných jako podkladové materiály pro tlumočníky. Tato odpovědnost dodavatele vzniká v okamžiku, kdy dodavatel či konkrétní tlumočnick od MZV obdrží takový dokument. Pokud je dokument obdrženy od MZV opatřen bezpečnostními atributy (šifrování, ochrana heslem), dodavatel odpovídá za zachování všech bezpečnostních atributů daného dokumentu. V případech, kdy je dokument zabezpečen jiným způsobem, se dodavatel musí řídit pokyny MZV. V každém případě dodavatel musí plnit své povinnosti podle čl. IV. této smlouvy.
 - (d) Při výběru tlumočnicků bude dodavatel respektovat požadavky MZV uvedené v objednávce, popř. v naléhavých případech předané dodavateli též v průběhu plnění. MZV si vyhrazuje právo jmenovitě požadovat nasazení konkrétních tlumočnicků. Pokud dodavatel navrhne nasazení tlumočnicka, který není MZV znám, může MZV vyžadovat doklady o jeho odbornosti a praxi.

- (e) Dodavatel bude zajišťovat a koordinovat nasazení tlumočnicků a další související práce podle pokynů MZV, resp. podle obvyklých standardů, včetně distribuce podkladů a pokynů pro tlumočnický obdržených od MZV a včetně případného zajištění služeb soudních tlumočnicků v souladu se zákonem č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů.
- (f) Dodavatel bude zajišťovat a zálohově hradit náležitosti související s pracovními cestami tlumočnicků podle pokynů MZV. Výčet těchto náležitostí, včetně požadavků na jejich zálohovou úhradu, bude vždy uveden v objednávce MZV s tím, že může být následně operativně upřesňován (ústně, telefonicky), což dodavatel výslovně bere na vědomí. Takové operativní upřesnění bude dodatečně, nejpozději do 5 pracovních dnů, potvrzeno písemně dodavateli. MZV může zejména požadovat, aby dodavatel:
 - (i) vybavil tlumočnicka zálohou na cestovní výdaje a náhrady (stravné, výdaje na ubytování, očkování, vízové poplatky apod.),
 - (ii) zajistil pro tlumočnicka příslušná víza, nebo poskytl MZV součinnost při zajištění příslušných víz a
 - (iii) poskytl MZV součinnost při zajištění letenek, jízdenek a jiných náležitostí v souvislosti s pracovní cestou tlumočnicka, nebo zajistil dopravu tlumočnicka do místa plnění a zpět, popřípadě včetně ubytování a dalších náležitostí podle pokynů MZV.
- (g) Místo a čas plnění budou vždy uvedeny v písemné objednávce s tím, že mohou být později operativně upřesňovány (ústně, telefonicky), což dodavatel výslovně bere na vědomí. Takové operativní upřesnění bude dodatečně, nejpozději do 5 pracovních dnů, potvrzeno písemně dodavateli.

3. Pro plnění předmětu smlouvy v případě nakládání s utajovanými informacemi se dodavatel zavazuje zajistit osoby, které budou splňovat podmínky pro příslušný stupeň utajení stanovené zákonem č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů. Dodavatel a tyto osoby jsou povinni se při nakládání s utajovanými informacemi řídit zmíněným zákonem a příslušnými prováděcími předpisy Národního bezpečnostního úřadu.

III. Cena, platební a fakturační podmínky

1. Dodavatel je oprávněn účtovat MZV cenu poskytnuté tlumočnické služby v korunách českých podle cenových sazeb uvedených v odst. 4. tohoto článku a rovněž výdaje dodavatele, na které dodavatel poskytl tlumočnickům zálohové platby podle objednávky MZV nebo následného operativního písemně potvrzeného upřesnění (dále jen „potvrzené výdaje dodavatele“), ke kterým bude připočtena zákonem stanovená daň z přidané hodnoty (DPH) (dále jen „cena“). Změna zákonné výše DPH nebude považována za změnu této smlouvy podléhající sjednání dodatku. Cena zahrnuje odměnu tlumočnicka a veškeré náklady dodavatele podle čl. II. až čl. IV této smlouvy. Faktura musí obsahovat veškeré právními předpisy předepsané náležitosti a rozepsané položky ceny, tzn. tlumočnické služby a veškeré potvrzené výdaje dodavatele. Sazby uvedené v odst. 4. tohoto článku, resp. způsob jejich vytvoření, mohou být změněny pouze oboustrannou písemnou dohodou ve formě dodatku k této smlouvě.

2. V případě, že MZV zruší již dodavatelem potvrzenou objednávku 3 dny až 1 den před datem konání akce, je povinno uhradit dodavateli stornovací poplatek ve výši 50% ceny. V případě, že MZV zruší již dodavatelem potvrzenou objednávku v den konání akce, je povinno uhradit dodavateli

stornovací poplatek ve výši 100% ceny. V případě zrušení potvrzené objednávky dříve než 3 dny před konáním akce MZV stornovací poplatek nehradí.

3. Celková cena za veškeré poskytnuté tlumočnické služby dle této smlouvy je maximálně 1 990 000 Kč bez DPH (slovy: jeden milion devět set devadesát tisíc korun českých) za dobu účinnosti této smlouvy.

4. Cena za poskytnuté tlumočnické služby bude stanovena níže uvedeným způsobem na základě základní cenové sazby. Základní cenová sazba je cena 1 pracovního dne, tj. pracovního nasazení tlumočnicka trvajících 8 hodin (dále jen „1 pracovní den“) simultánního tlumočení (při nasazení 2 tlumočnicků) mezi češtinou a těmito jazyky: angličtina, němčina, francouzština, španělština, slovenština a ruština. Tato sazba je určena nabídkovou cenou účastníka/dodavatele. Ceny za poskytnuté tlumočnické služby jsou stanoveny takto:

- (a) cena 1 pracovního dne simultánního tlumočení mezi češtinou a těmito cizími jazyky: angličtina, němčina, francouzština, španělština, slovenština a ruština při nasazení 2 tlumočnicků činí 24 500 Kč bez DPH;
- (b) cena 1 pracovního dne simultánního tlumočení mezi angličtinou a dalším cizím jazykem uvedeným v písm. (a) při nasazení 2 tlumočnicků nepřekročí 150% ceny uvedené v písm. (a);
- (c) cena 1 pracovního dne simultánního tlumočení mezi dvěma cizími jazyky uvedenými v písm. (a) kromě angličtiny při nasazení 2 tlumočnicků nepřekročí 175 % ceny uvedené v písm. (a);
- (d) cena 1 pracovního dne simultánního tlumočení mezi češtinou a indoevropskými jazyky neuvedenými v písm. (a) při nasazení 2 tlumočnicků nepřekročí 150% ceny uvedené v písm. (a); pro účely této smlouvy se za indoevropské jazyky považují pouze románské, germánské, baltské a slovanské jazyky a řečtina;
- (e) cena 1 pracovního dne simultánního tlumočení mezi češtinou a cizími jazyky neuvedenými v písm. (d) při nasazení 2 tlumočnicků nepřekročí 200% ceny uvedené v písm. (a);
- (f) cena 1 pracovního dne simultánního tlumočení mezi dvěma cizími jazyky, z nichž alespoň jeden je uveden v písm. (d) nebo (e), při nasazení 2 tlumočnicků nepřekročí 250% ceny uvedené v písm. (a);
- (g) cena 1 pracovního dne konsektivního tlumočení mezi češtinou a cizími jazyky uvedenými v písm. (a) při nasazení 1 tlumočnicka nepřekročí 60% ceny uvedené v písm. (a);
- (h) cena 1 pracovního dne konsektivního tlumočení mezi angličtinou a dalším cizím jazykem uvedeným v písm. (a) při nasazení 1 tlumočnicka nepřekročí 75 % ceny uvedené v písm. (a);
- (i) cena 1 pracovního dne konsektivního tlumočení mezi dvěma cizími jazyky uvedenými v písm. (a) kromě angličtiny při nasazení 1 tlumočnicka nepřekročí 90% ceny uvedené v písm. (a);
- (j) cena 1 pracovního dne konsektivního tlumočení mezi češtinou a indoevropskými jazyky neuvedenými v písm. (a) při nasazení 1 tlumočnicka nepřekročí 75% ceny

uvedené v písm. (a); pro účely této smlouvy se za indoevropské jazyky považují pouze románské, germánské, baltské a slovanské jazyky a řečtina;

- (k) cena 1 pracovního dne konsekutivního tlumočení mezi češtinou a cizími jazyky neuvedenými v písm. (d) při nasazení 1 tlumočnicka nepřekročí 90 % ceny uvedené v písm. (a);
- (l) cena 1 pracovního dne konsekutivního tlumočení mezi dvěma cizími jazyky, z nichž alespoň jeden je uveden v písm. (d) nebo (e), při nasazení 1 tlumočnicka nepřekročí 100 % ceny uvedené v písm. (a);
- (m) cena za poskytnuté tlumočnické služby se zvyšuje o 30% pouze v případě, kdy je výkon tlumočnicka vysílán v rámci online přenosu (live streaming) akce MZV na internetových stránkách MZV nebo profilech MZV na sociálních sítích.

5. Dodavatel tímto uděluje MZV souhlas s pořizováním a využíváním zvukového nebo obrazového záznamu, a to bezplatně s výjimkou čl. II odst. 4 písm. m). MZV je oprávněno k nekomerčnímu pořizování a využívání obrazového nebo zvukového záznamu tlumočnických služeb zejména ve formě písemného záznamu, záznamu na audio/videokazetě, rozhlasového či televizního vysílání nebo online přenosu. Dodavatel tímto uděluje MZV oprávnění využít zvukový záznam tlumočnických služeb v psané podobě bez redakčního zásahu a nutnosti použití profesionálního zapisovatele. Dodavatel bere na vědomí, že MZV neodpovídá za pořizování a využívání zvukového nebo obrazového záznamu svých akcí třetími osobami. Neoprávněné pořízení obrazového nebo zvukového záznamu třetími osobami na akcích MZV nepředstavuje porušení povinností MZV podle této smlouvy.

6. „Pracovním dnem tlumočnicka“ se pro účely této smlouvy rozumí pracovní nasazení tlumočnicka trvající 8 hodin včetně prostojů a přestávek v práci. V případě pracovního nasazení trvajícího nejvýše 4 hodiny se účtuje polovina příslušné cenové sazby stanovené podle odst. 4 tohoto článku. Pokud nasazení trvá více než 8 hodin, účtuje se odměna za práci přesčas v poměrné výši za každou další započatou hodinu.

7. MZV dodavateli proplatí potvrzené výdaje dodavatele na základě faktury doložené příslušnými účetními doklady, respektive podrobným výpočtem na základě platných právních předpisů. Jednotlivé položky tlumočnických služeb a potvrzených výdajů dodavatele budou rozepsány v položkovém rozpisu (dále jen „položkový rozpis“). Fakturu na částku zahrnující cenu všech poskytnutých tlumočnických služeb a potvrzené výdaje dodavatele dodavatel vystaví vždy až po provedení tlumočnických služeb dle objednávky MZV nebo jejího operativního upřesnění písemně potvrzeného MZV, přičemž MZV neproplatí dodavateli žádné výdaje, jejichž zálohová úhrada nebyla v příslušné objednávce MZV či v následném operativním upřesnění výslovně požadována nebo písemně potvrzena. V každé objednávce MZV po dohodě s dodavatelem závazně stanoví, podle kterého ustanovení odst. 4 tohoto článku bude stanovena sazba pro tuto objednávku.

8. Pokud se místo plnění nachází mimo Prahu, bude tlumočnickova cesta do místa plnění a zpět hrazena takto:

- (a) pokud MZV v písemné objednávce výslovně určí Prahu jako místo nástupu tlumočnicka (zejména v případě hromadné dopravy účastníků do místa plnění), doba strávená na cestě se započte do pracovního nasazení tlumočnicka účtovaného příslušnou denní sazbou;
- (b) pokud MZV v písemné objednávce výslovně určí místo plnění jako místo nástupu tlumočnicka, dodavatel zajistí dopravu tlumočnicka do místa plnění podle čl. II. odst. 2

písm. (f) a vyúčtuje náklady podle odst. 7 tohoto článku (v položkovém rozpisu). Pokud je celková doba strávená tlumočnickem na cestě do místa plnění a zpět kratší než 4 hodiny, nezapočte se do pracovního nasazení tlumočnicka a nebude hrazena. Pokud je celková doba strávená tlumočnickem na cestě do místa plnění a zpět 4 hodiny nebo delší, započte se do pracovního nasazení tlumočnicka účtovaného příslušnou denní sazbou.

9. Způsob zaplacení ceny a fakturace se řídí ustanoveními platebních a fakturačních podmínek při dodávkách zboží a služeb pro MZV (dále jen „Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV“), které jsou pro smluvní strany závazné a tvoří Přílohu č. 1 této smlouvy. Podkladem pro výpočet ceny a fakturace vždy bude skutečně provedené tlumočnické služby a skutečně vzniklé potvrzené výdaje ve smyslu čl. II. této smlouvy, prokazatelně doložené příslušnými doklady. Dodavatel bude tlumočení fakturovat do 15 dnů od uskutečnění zdanitelného plnění, přičemž u vícedenního tlumočení se za den zdanitelného plnění považuje poslední den tlumočení.

IV. Bezpečnost a ochrana informací

1. Dodavatel odpovídá za bezpečnost a ochranu informací, které jsou předmětem tlumočnických služeb, tedy jednání a dokumentů poskytovaných jako podkladové materiály pro tlumočnické služby. Tato odpovědnost dodavatele vzniká v okamžiku, kdy dodavatel (nebo tlumočnick v případech, kdy je podkladový materiál zasílán přímo tlumočnickovi) obdrží od MZV podkladový materiál. Pokud je podkladový materiál podle čl. II odst. 2 písm. c) této smlouvy od MZV opatřen bezpečnostními atributy (šifrování, ochrana heslem, stupněm utajení), dodavatel odpovídá za zachování všech bezpečnostních atributů daného podkladového materiálu.

2. Dodavatel bere na vědomí, že podkladové materiály mohou obsahovat osobní údaje, citlivé informace, případně jiné skutečnosti, které nesmí být zveřejňovány a jako takové musí být i chráněny v souladu s příslušnými právními předpisy („chráněná data“). Dodavatel odpovídá za to, že osoby, které plní povinnosti dle této smlouvy a s těmito podkladovými materiály mohou manipulovat nebo se mohou s chráněnými daty seznámit, budou v tomto směru řádně poučeny o svých povinnostech. Zejména tyto osoby nesmí pořídit shrnutí, výtah či kopii chráněných dat, jejich reprodukci pomocí jakéhokoli média či za použití jiného prostředku umožňujícího dokumentaci chráněných dat nebo na chráněná data odkazujících, ani takové nedovolené nakládání s chráněnými daty neumožní jiným. Na žádost MZV dodavatel opatří a předá prohlášení těchto osob.

3. Dodavatel je povinen chránit dokumenty poskytované jako podkladové materiály před neautorizovaným přístupem, neoprávněnou modifikací, zničením nebo vyzrazením a dodržovat zásady manipulace s těmito dokumenty podle odst. 1 a odst. 2. tohoto článku. Dodavatel odpovídá za bezpečnostní události a incidenty, které byly způsobeny v důsledku nesplnění jeho povinnosti nebo povinnosti osoby uvedené v odst. 2 tohoto článku.

4. Ustanovení tohoto článku není dotčeno ukončením účinnosti této smlouvy.

5. Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu MZV učinit jakékoliv veřejné oznámení nebo uvádět reference týkající se jeho účasti na plnění této smlouvy.

6. Účastníci smluvního vztahu nebudou považovat skutečnosti uvedené v textu této smlouvy za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení §504 občanského zákoníku. Informace obsažené ve smlouvě neoznačují za důvěrné ve smyslu ustanovení §1730 odst. 2 občanského zákoníku. Zavazují se však, že nebudou zneužívat ani je nepoužijí v rozporu s jejich účelem pro potřeby své nebo jiného subjektu bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Bez jakékoliv újmy ujednání předchozích

vět tohoto odstavce smluvní strany udělují svolení ke zpřístupnění skutečností a informací ve smlouvě, zejména ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a k jejich zveřejnění podle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (§ 219).

7. Pro plnění předmětu smlouvy v případě nakládání s utajovanými informacemi podle čl. II odst. 3 této smlouvy je dodavatel povinen zajistit podmínky v souladu s odpovídajícím stupněm utajení stanovené zákonem č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů.

V. Sankce

1. V případě porušení povinností dodavatele uvedených v čl. IV. této smlouvy má MZV právo na zaplacení smluvní pokuty ve výši 100 000 Kč.

2. V případě porušení ostatních podmínek dohodnutých k řádnému plnění podle této smlouvy má MZV právo na zaplacení smluvní pokuty ve výši 20% z celkové ceny příslušného objednaného, resp. upřesněného a písemně potvrzeného dílčího plnění.

3. Dodavatel bere na vědomí, že v případech uvedených v odst. 1 a 2 tohoto článku je MZV oprávněno nezaplatit až do uhrazení smluvní pokuty dodavatelem vyúčtovanou cenu a vrátit s příslušným odůvodněním fakturu zpět, aniž by se tím dostalo do prodlení s placením.

4. Způsobí-li smluvní strana v souvislosti s plněním této smlouvy druhé smluvní straně škodu, nahradí ji dle příslušných právních předpisů. Náhradu škody jsou smluvní strany oprávněny požadovat i v případě, že došlo k porušení smluvního ustanovení krytého smluvní pokutou.

5. Právo fakturace smluvní pokuty, resp. náhrady škody vzniká dnem, kdy došlo k porušení smluvní povinnosti, resp. ke vzniku škody. Smluvní pokuta či náhrada škody je splatná do 30 dnů ode dne doručení vyúčtování.

6. Odstoupením od smlouvy nezaniká právo na úhradu smluvní pokuty, resp. náhrady škody.

7. MZV neodpovídá za žádnou škodu či újmu vzniklou tlumočnickům v souvislosti s plněním předmětu této smlouvy.

VI. Účinnost a ukončení smlouvy

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle § 6 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a registru smluv (zákon o registru smluv).

2. Tato smlouva se uzavírá na dobu 3 let ode dne začátku její účinnosti nebo do vyčerpání celkové ceny za veškeré poskytnuté tlumočnické služby stanovené v čl. III odst. 3 podle toho, která okolnost nastane dříve.

3. Každá smluvní strana může od smlouvy písemně odstoupit i bez uvedení důvodů. Účinnost odstoupení nastává uplynutím 3. měsíce následujícího po měsíci, ve kterém bylo oznámení o

odstoupení písemně doručeno druhé smluvní straně. Smlouvu lze ukončit též písemnou dohodou smluvních stran.

VII. Závěrečná ustanovení

1. Veškeré změny a doplňky této smlouvy lze provádět pouze postupně číslovanými písemnými dodatky podepsanými odpovědnými osobami obou smluvních stran oprávněnými podepsat smlouvu.
2. Přílohou č. 1 této smlouvy jsou Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV. Přílohou č. 2 této smlouvy jsou zadávací podmínky MZV a nabídka účastníka/dodavatele. Přílohy jsou nedílnou součástí této smlouvy.
3. Při podpisu této smlouvy si smluvní strany vymění své kontaktní údaje. O jakékoli změně kontaktních údajů se smluvní strany budou navzájem neprodleně informovat.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení náleží dodavateli a dvě vyhotovení MZV.

V Praze dne

19. 4. 2023

V Praze dne

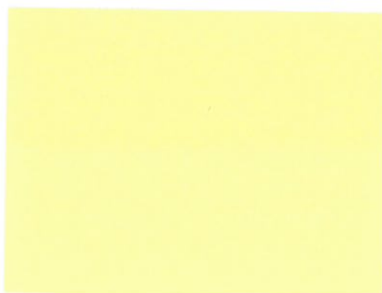
27. 4. 2023

Za MZV



čnick

Za dodavatele



**ART
LINGUA**

Artlingua, a.s.
Mánesova 917/28
120 00 Praha 2
IČO: 00298638
Zapsáno u Městského soudu
v Praze B 459, 1991

www.artlingua.cz